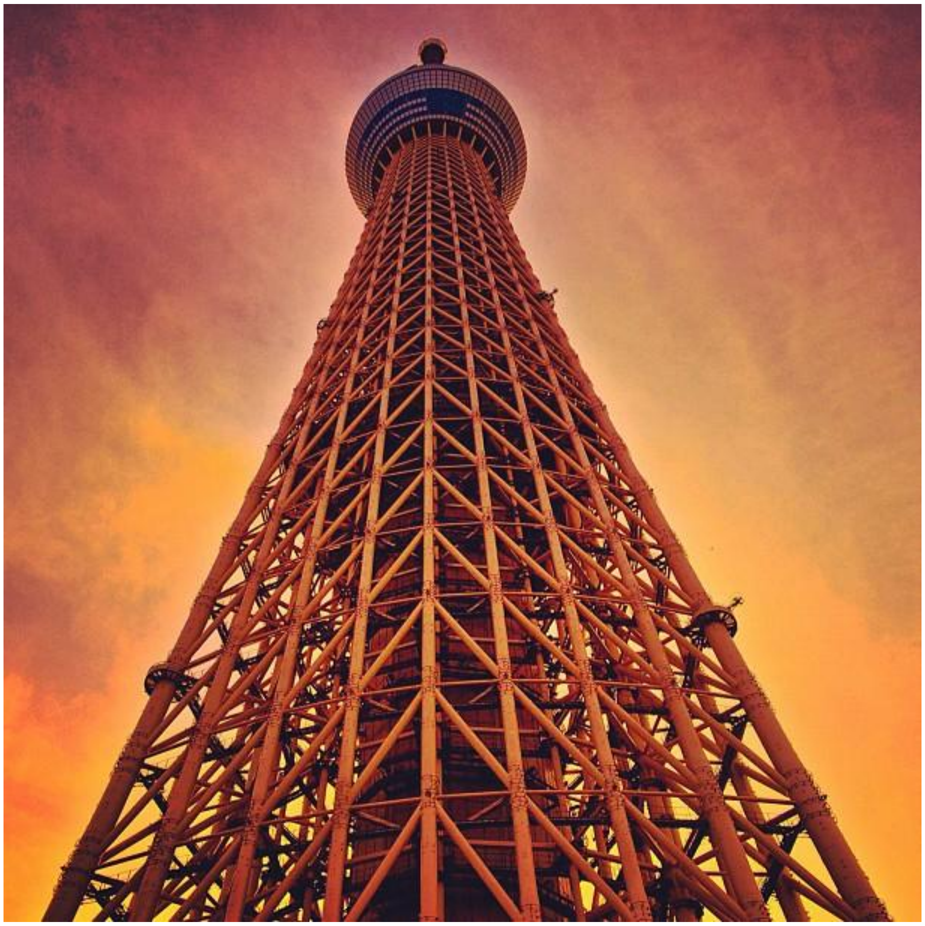
الأمثال اليابانية

محمد زعل السلوم



من الأمثال اليابانية (١)

はなよりだんご

hana yori dango

الحلوى أفضل من الزهور:

مثل يضرب لمن يفضل المنافع المادية على المنافع المعنوية.

من الأمثال اليابانية (٢)

みずにながす

mizu ni nagasu

يرمي الماضي في الماء

مثل يعبر عن الصلح والبدء من جديد بتجاهل كل خلافات الماضي .

من الأمثال اليابانية (٣)

あめふってじかたまる

ame futte ji katamaru

المطر يجمد الأرض

مثل يضرب للمصاعب والخلافات التي تقود في النهاية إلى نتائج جيدة .

من الأمثال اليابانية (٤)

ねこにこばん

neko ni koban

نقود ذهبية على قطة

مثل يضرب لإضاعة ما هو قيم على من لا يفهم قيمته.

من الأمثال اليابانية (٥)

あぶらをうる

abura o uru

يبيع الزيت

ومعناه تضييع الوقت والإهمال بالتحدث أو اللعب أثناء العمل

من الأمثال اليابانية (٦)

すずめのなみだ

suzume no namida

دموع العصفور

أي أن الكمية ضئيلة للغاية ولا تكفي لأي شيء

من الأمثال اليابانية (٧)

たなからぼたもち

tana kara botamochi

كحك من الرف

أن يُرزق المرء بنعمة أو سعادة دون أي جهد

من الأمثال اليابانية (٨)

おおぶろしきをひろげる

ooburoshiki o hirogeru

يفرش منديلاً ضخماً

أن يخطط المرء أو يعد بشيء يصعب تحقيقه

من الأمثال اليابانية (٩)

つるのひとこえ

tsuru no hitokoe

كلمة واحدة من طائر الكركي

أن يحسم الأمر بمجرد تدخل شخص ذي نفوذ

من الأمثال اليابانية (١٠)

いのなかのかわず

I no naka no kawazu

ضفدعة في بئر

مثل يضرب لمن يصدر أحكاماً عن الأشياء في إطار معرفته المحدودة

مثل ضفدعة البئر التي لا تعرف البحر

من الأمثال اليابانية (١١)

さるもきからおちる

saru mo ki kara ochiru

حتى القرد يسقط من الشجرة

أي أنه مهما برع الشخص في صنعته فهو ليس معصوماً من الخطأ.

من الأمثال اليابانية (١٢)

わ た り に ふ ね

watari ni fune

سفينة للعبور

أن يحدث شيء ينقذ موقفاً متأزّماً أو يسد حاجة ملحة

من الأمثال اليابانية (١٣)

いちごいちえ

ichigo ichie

اعتز بكل لقاء

أي أكرم كل من تلتقي به وعامله بصدق وإخلاص

حتى لا تندم إذا لم تره مرة أخرى

من الأمثال اليابانية (١٤)

みみがいたい

mimi ga itai

أذني تؤلمني

يقال عندما يسمع المرء كلاماً يشعره بالذنب أو الخجل

من الأمثال اليابانية (١٥)

にそくのわらじ

nisoku no waraji

زوجان من الحذاء

مثل يضرب لقيام شخص واحد بعملين يصعب الجمع بينهما في آن واحد

من الأمثال اليابانية (١٦)

すめばみやこ

sumeba miyako

عاصمة إذا سكنتها

أي أن أي مكان مهما كانت عيوبه

سيحلو العيش فيه أذا سكنت فيه طويلاً

من الأمثال اليابانية (١٧)

ななころびやおき

nanakorobi yaoki

يسقط سبع مرات ويقوم ثماني مرات

أي أن يجتهد الإنسان ولا ييأس حتى لوتكرر الفشل والأخطاء

من الأمثال اليابانية (١٨)

くちがかるい

kuchi ga karui

ذو فم خفيف

من لا يؤتمن على سر أو من هو كثير الكلام يقول ما لا داعٍ لقوله

من الأمثال اليابانية (١٩)

めがこえる

me ga koeru

تَخصَبُ العينان

أن يكتسب المرء خبرة في النظر إلى الأشياء

والقدرة على التمييز بين ما هو قيم وما هو غير قيم

من الأمثال اليابانية (٢٠)

かおがうれる

kao ga ureru

أن يُباع وجهُه

أن يصبح المرء مشهوراً أو معروفاً في المجتمع

من الأمثال اليابانية (٢١)

のれんにうでおし

noren ni udeoshi

يدفع ستاراً مقسوماً عند منتصفه

أن يحاول المرء جاهداً أن يقنع شخصاً أو يؤثر عليه بشكل ما

ولكن دون أي جدوى

من الأمثال اليابانية (٢٢)

たけをわったよう

take o watta yo:

كأنه خيزران انشق إلى شقين:

تعبير يشبه الشخصية المستقيمة والسلسة

بالخيزران الذي ينشق بسهولة عند منتصفه

من الأمثال اليابانية (٢٣)

げたをあずける

geta o azukeru

يعهد إليه بالقبقاب:

أن يكلف شخصاً آخر أن يؤدي عنه كل مهامه بما تتضمن من اتخاذ القرارات وتنفيذها

من الأمثال اليابانية (٢٤)

てをやく

te o yaku

يحرق يده:

أن يواجه صعوبات جمة في التعامل مع قضية أو شخص معين